

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа искусств им. Салиха Сайдашева



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_\_" 20\_\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Базовый татарский язык и перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.4

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Изобразительное искусство и Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Айдарова С.Х. , Гиниятуллина

**Рецензент(ы):**

Гиниятуллина Л.М.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Юсупова А. Ш.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_ от "\_\_\_" 201\_\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (высшая школа искусств им. Салиха Сайдашева):

Протокол заседания УМК № \_\_\_ от "\_\_\_" 201\_\_\_ г

Регистрационный №

Казань  
2013

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Айдарова С.Х. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Svetlana.Ajdarova@kpfu.ru ; Гиниятуллина

## **1. Цели освоения дисциплины**

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.4 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы прикладного бакалавриата по направлению подготовки ВПО 050100. 62 Педагогическое образование, профиль подготовки - изобразительное искусство и иностранный (английский) язык.

Дисциплина "Базовый татарский язык и перевод" относится к факультативному блоку дисциплин (ФТД.4) во II семестре 1 курса. Она ориентирована на формирование базовых знаний по татарскому языку и навыков перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов русского языка и культуры речи, иностранных языков.

Курс предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Як-6	способен логически верно использовать устную и письменную речь
ОК-10 (общекультурные компетенции)	готовность работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность применять современные методы диагностирования достижений обучающихся и воспитанников, осуществлять педагогическое сопровождение процессов социализации и профессионального самоопределения обучающихся, подготовки их к сознательному выбору профессии;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность использовать возможности образовательной среды, в том числе информационной, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
СК Р-2	способность выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- ? основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- ? значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- ? особенности структуры простых и сложных предложений;
- ? общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- ? особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

- ? начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- ? рассказывать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- ? расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- ? передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- ? обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- ? понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- ? создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.

3. должен владеть:

- умениями понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

умениями использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);  
ориентироваться в содержании иноязычного текста.

умениями создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;  
обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

? понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;  
? понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;  
? использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);  
? ориентироваться в содержании иноязычного текста.  
? создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;  
? обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю** **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.	2	1	0	2	0	КОЛЛОКВИУМ

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.	2	2-4	0	6	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.	2	5-7	0	6	0	реферат
4.	Тема 4. Тема 4. Казань ? столица Татарстана. Видные татарские личности.	2	8-9	0	4	0	реферат
5.	Тема 5. Тема 5. Человек. Органы человека. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Эмоции и чувства. Спорт.	2	10-11	0	4	0	письменная работа
6.	Тема 6. Тема 6. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	2	12	0	2	0	устный опрос
7.	Тема 7. Тема 7. Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.	2	13	0	2	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Тема 8. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2	14-15	0	4	0	дискуссия
9.	Тема 9. Тема 9. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	2	16-17	0	4	0	презентация
10.	Тема 10. Зачет	2	18	0	2	0	тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Устный опрос

**Тема 2. Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Устный опрос. Письменное задание с целью проверки умений и навыков практического употребления в речи изученных форм.

**Тема 3. Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Проверка навыков диалогической и монологической речи.

**Тема 4. Тема 4. Казань ? столица Татарстана. Видные татарские личности.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Проверка навыков диалогической и монологической речи.

**Тема 5. Тема 5. Человек. Органы человека. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Эмоции и чувства. Спорт.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Письменное задание с целью проверки умений и навыков практического употребления в речи изученных форм.

**Тема 6. Тема 6. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Развитие навыков работы со словарем.

**Тема 7. Тема 7. Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Перевод предложений с данными словами и фразами в различных контекстах. Студент должен уметь ?защитить? свой вариант перевода.

**Тема 8. Тема 8. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Разбирается 30 слов из лекс. минимума по данной теме. Тест на перевод данных слов и выражений без словаря.

**Тема 9. Тема 9. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Контрольный перевод части текста

**Тема 10. Зачет**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.	2	1	подготовка к коллоквиуму	2	коллоквиум
2.	Тема 2. Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.	2	2-4	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
3.	Тема 3. Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.	2	5-7	подготовка к реферату	6	реферат

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Тема 4. Казань – столица Татарстана. Видные татарские личности.	2	8-9	подготовка к реферату	4	реферат
5.	Тема 5. Тема 5. Человек. Органы человека. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Эмоции и чувства. Спорт.	2	10-11	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
6.	Тема 6. Тема 6. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	2	12	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
7.	Тема 7. Тема 7. Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.	2	13	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
8.	Тема 8. Тема 8. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.	2	14-15		4	дискуссия
9.	Тема 9. Тема 9. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.	2	16-17	подготовка к презентации	4	презентация
10.	Тема 10. Зачет	2	18	подготовка к тестированию	2	тестирование
	Итого				36	

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Вузовское освоение курса "Базовый татарский язык и перевод" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

20 % всех занятий, проводится в интерактивных формах.

1. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, научно-популярный, культурологический текст.
2. Чтение и перевод текстов "Казан (Идел буе) федераль университеты"; "Казан - студентлар шәнәре"; монологи: "Минем хыялым", "Минем кәндәлек режимым"; диалог "Яраткан ńэм яратмаган дәресләр"; прослушивание аудиотекста о своем факультете; сочинение "Минем булачак ńөнәрем", "Минем изге хыялым".
3. Перевод текстов "Казан - Татарстанның башкаласы", "Казан шәнәре тарихыннан", "Кунакханәләр", "Рестораннар", "Казан метросы", произведения М.Файзи "Галиябану" (отрывки) и т.д.
4. Перевод текстов: "Татарстан Республикасы", "Татарстан Республикасының географик урыны ńэм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар", "Татар диаспорасы".

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Тема 1. Роль и место татарского языка в полилингвальном и поликультурном обществе.**

коллоквиум , примерные вопросы:

Закон "О языках народов Российской Федерации". Закон Республики Татарстан "О государственных языках Республики Татарстан". Содержание статей 3, 6, 8, 9.

Государственная программа РТ по сохранению, изучению и развитию госуд-х языков РТ и других языков в РТ на 2004-2013 гг.

### **Тема 2. Тема 2. Я и моя семья. Семейные традиции. Личный бюджет и бюджет семьи. Дни рождения. Домашние заботы.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Рассказать о бюджете семьи, используя имена порядковые, количественные числительные.

### **Тема 3. Тема 3. Жилище. Жизнь в общежитии. Продукты питания, национальные блюда. Сервировка стола и основные предметы. Национальная одежда и обувь.**

реферат , примерные темы:

Подготовить рефераты на тему "Татарские национальные блюда".

### **Тема 4. Тема 4. Казань ? столица Татарстана. Видные татарские личности.**

реферат , примерные темы:

Подготовить рефераты на тему "Знаменитый татарский композитор (писатель, поэт....)"

### **Тема 5. Тема 5. Человек. Органы человека. Здоровье и его охрана. Здоровый образ жизни. Эмоции и чувства. Спорт.**

письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение письменных упражнений с использованием лексики по данной теме.

### **Тема 6. Тема 6. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

устный опрос , примерные вопросы:

Устное объяснение каждого понятия, определяющего качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм) с примерами.

**Тема 7. Тема 7. Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Задания для перевода с использованием словарей. 1. Тәржемә итү өчен текстлар. 1) Кол Гали, моннан тугыз гасыр әлек яшәп, якты дөньядан киткән. 2) Әмма аның хис-фикергә бай әсәре үлмәгән: ул халық белән бергә яшәгән, яши һәм яшәячәк. 3) ?Кыйссай Йосыф? поэмасы ? меңьеңләк татар әдәбияты тарихында ин күренекле әсәрләрнен берсе. 4) Алай гына да түгел, ул ? дөнья мәдәниятенең дә кыйммәтле ядкәре. 5) Күренекле галим Георгий Ломидзе Кол Галинен ?бөек шагыйрь, фикер иясе, һәръяклап укымышлы кеше булуын? искәртә. 6) ?Аның гүзәл ?Кыйссай Йосыф? поэмасы, - ди ул, - дөнья әдәбиятының бөек жәүнәрләрнән санала?.

**Тема 8. Тема 8. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия.**

дискуссия , примерные вопросы:

Дискуссия на названную тему. Мнение каждого студента об учебе в вузе, учебном процессе, татарском языке. о будущей профессии.

**Тема 9. Тема 9. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха.**

презентация , примерные вопросы:

Выступление студентов с презентацией своих путешествий, отдыха.

**Тема 10. Зачет**

тестирование , примерные вопросы:

Выполнение тестов.

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Татарчага тәржемә итегез. (6 балл)

Языки народов Российской Федерации - национальное достояние Российского государства. Они находятся под защитой государства.

Государство на всей территории Российской Федерации способствует развитию национальных, языков, двуязычия и многоязычия.

Настоящий закон направлен на создание условий для сохранения и равноправного самобытного развития языков народов России и призван стать основой для формирования системы правового регулирования деятельности юридических и физических лиц, разработки нормативно-правовых актов в целях реализации положений настоящего закона.

Закон РФ "О языках народов Российской Федерации"

Темы докладов, выступлений

1. Проблемы двуязычия и многоязычия в современных условиях
2. Сравнительная типология татарского и русского языков.
3. Изучение родного и иностранного языков во взаимосвязи.
4. Изучение фразеологизмов в школе.
5. Словарно-фразеологическая работа в школе.
6. Взятие интервью у сокурсников, у преподавателей.
7. Презентация уроков по изучению отдельных тем.

**7.1. Основная литература:**

- 1.Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б.
- 2.Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 151 б.
3. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сәйләм культурасы / Рүзәл Юсупов. - Казан: татар. кит. нәшр., 2008. - 240 б.

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. - 4-е изд., доп. - М.: Книга, 1987. - 272 с.(2 экз.)
2. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2003. - 192 с.- (65 экз.)
3. Нурмөхәммәтова Р.С.Тәржемә белеменең теоретик нигезләре (лекцияләр): югары уку йортларының татар филологиясе факультетларында "Тәржемә теориясе һәм практикасы" буенча өстәмә һәм икенче белгечлек алучылар өчен укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.(300 экз.)
4. Сафиуллина Ф.С. Текст тәзелеше. Югары уку йортлары өчен дәреслек-кулланма. - Казан: Казан университеты нәшрияты, 1993. - 264 б.(33 экз.)
5. Харисов Ф.Ф., Харисова Ч.М., Айдарова С.Х. Татарский язык в иноязычной аудитории: Программа и методические рекомендации. - Казань: ТГГПУ, 2007. - 54 с.(500 экз.)
6. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Рузаль Юсупов. - Казань: Татар кн. изд-во, 2005.-383с.(7 экз.)

### г) словари

1. Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний для изучающих государственные языки. В 2-х томах. / Под ред. М.З. Закиева, С.М. Ибрагимова. Том 1 (А - О) - Казань: РИЦ "Лиана", 1996. - 510 с.(1 экз.)
2. Краткий русско-татарский словарь для работников культуры / ; Сост.Д.Б.Рамазанова;Науч.ред.Ф.С.Сафиуллина.?Казань: Тат.кн.изд-во, 1995.?165с.(4 экз.)
3. Краткий русско-татарский словарь для работников охраны природы /Сост.: М.М.Гимадеев, А.И.Щеповских; Науч. ред.: И.А.Гайсин, Ф.А.Ганиев.? Казань: Фэн, 1997.?154с.? Тит. л. парал.: рус., татар..- (12 экз.)
4. Краткий русско-татарский словарь исторических терминов / ; Казан. гос. пед. ин-т; Сост. Г.М.Мустафина; Науч. ред. Ж.С.Минуллин.? Казань: Б.и., 1993.? 16с.(5 экз.)
5. Краткий русско-татарский толковый словарь медицинских терминов (с эквивалентами на английском, немецком, французском и латинском языках) / М.М.Миннебаев; Пер. на татар. яз. Р.Р.Шамсутдиновой.?2-е изд.? Казань: Медицина, 1998.- (1 экз.)
6. Русско-татарский словарь военных терминов / ; Авт.-сост. Р.А.Мугинов.? Казань: Тат. кн. изд-во, 2000.?151с.: ил., табл..? Обл., тит. л., предисл. парал.: рус., татар.? Из б-ки проф. Р.Г.Кашафутдинова. Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского Казанского государственного университета (11 экз.)
7. Русско-татарский словарь строительных терминов:Более 18500 терминов = Русча-татарча тәзелеш атамалары сузлеге / Р.А.Шакирзянов; Под ред.Р.Г.Ахметьянова.?Набережные Челны: Б.и., 1992.?514с..(1 экз.)
8. Русско-татарский словарь технических терминов / ; Сост.: А.К.Юлдашев и др.; Науч. ред. И.М.Низамов.? Казань: Магариф, 2000.?254с.? Тит. л. парал.: рус., татар.? Библиогр.: с.254.- (1 экз.)
9. Русско-татарский словарь химических терминов / Казан. гос. технол. ун-т, Учеб.-метод. центр по обуч. на двуязыч. основе; Сост. Н.Ш.Мифтахова; Науч. ред. Н.С.Ахметов.? Казань: [Изд-во Казан. гос. технол. ун-та], 2000.?175с.- (1 экз.)

10. Русско - татарский словарь экономических терминов: Ок. 14500 терминов, словосочетаний и понятий = Русча - татарча икътисади атамалар сүзлеге / Под ред. Р.Р.Газизова.? Казань: Раннур, 1999.?447с.- (1 экз.)
11. Толковый русско-татарский словарь производственно-экономических терминов в области строительства / Л.Ш.Сафиуллова, Л.Ф.Биктимирова; Науч. ред. Р.А.Шакирзянов.? Казань: РИЦ "Школа", 2000.?139с (5 экз.)
12. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда, I,II,III томнар. Казан, Татарстан китап нәшрияты, 1977,1979,1981. (1 экз.)
13. Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек: в 2 т.: ок. 56000 сл., 7400 фразеол. Единиц. /Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Ибрагимова; [редкол.: Ш.Н. Асылгараев и др.].? Казань: Магариф, 2007.? (12 экз.)
14. Татарча-русча-инглизчә фразеологик сүзлек.- Казан: Татарстан Республикасы "Хөтөр"нәшрияты, 2010.- 296 б. (1 экз.)
15. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН.; Российский фонд культуры; - 3-е изд., стереотипное М.: АЗЪ, 1995. - 928 с. (1 экз.)

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>

Официальный портал мэрии Казани - [www.Kzn.ru](http://www.Kzn.ru).

Официальный сервер Республики Татарстан. - [www.tatar.ru](http://www.tatar.ru)

портал Правительства РТ - [www.prav.tatar.ru](http://www.prav.tatar.ru).

сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)

Сайт Язык. - [yazyk.h17.ru/1\\_linguistics/article2.html](http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html)

Служба статистики по РТ - [www.tatstat.ru](http://www.tatstat.ru).

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - [www.Wikipedia.ru](http://www.Wikipedia.ru)

Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари. - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Базовый татарский язык и перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Изобразительное искусство и Иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Айдарова С.Х. \_\_\_\_\_

Гиниятуллина \_\_\_\_\_

"\_\_" 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" 201\_\_ г.

Лист согласования

N	ФИО	Согласование
1	Юсупова А. Ш.	03.06.2013 Согласовано
2	Юсупов А. Ф.	
3	Чижанова Е. А.	
4	Соколова Е. А.	
5	Тимофеева О. А.	